

Teoria i praktyka tłumaczeń - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka tłumaczeń
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGD-TPT-Ć-S14_pNadGen8HHDV
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Marek Biszczyński, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami. Kształtuje się też podstawowe umiejętności językowe związane z pracą tłumacza.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2

Zakres tematyczny

Podczas zajęć omówione zostaną podstawowe pojęcia teorii i praktyki przekładu:

- przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu,
- typy przekładu, ich cechy charakterystyczne,
- przekład ustny i pisemny,
- stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu,
- cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, role tłumacza środowiskowego,
- rola tłumacza w świecie, predyspozycje i kwalifikacje tłumacza,
- kompetencja tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy,
- granice przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

Metody kształcenia

Praca z tekstem, praca na podstawie tekstu źródłowego, praca na podstawie tekstu słuchanego, praca w grupach, opis wyjaśniający, dyskusje.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym: • rozwijania dorobku zawodu, • podtrzymywania etosu zawodu, • przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	• KF2_K04	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Student potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie	• KF2_U06	• aktywność w trakcie zajęć • dyskusja • odpowiedź ustna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie: ocena przygotowanych praktycznych zadań translatorycznych, ocena umiejętności zastosowania podstaw warsztatu tłumacza przy realizacji

zadań praktycznych oraz aktywny udział w zajęciach wraz z realizacją całości pracy domowej.

Literatura podstawowa

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
- Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.
- oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Literatura uzupełniająca

- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.
- Hejnowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
- Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.
- Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korcz P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.
- Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.
- Tomaszewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.
- oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 08-06-2020 09:37)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ